



El león y la yegua

Traduction en espagnol du conte « Le lion et la jument »

Pays de collecte : Sénégal. Un conte dit en français par Massamba Guèye.

Traducción al español

País de recolección: Senegal. Una historia contada en francés por Massamba Guèye.

Érase una vez un rey que estaba enamorado de la mujer de uno de sus súbditos. Un día, lo mandó llamar y lo envió a una misión a un país lejano. Cuando el súbdito partió, el rey fue a visitar a su esposa y le dijo:

- Quiero pasar el día contigo.

A lo que ella respondió:

- ¿Pasar el día conmigo?

Y él dijo:

- Sí, contigo.

La mujer, desconcertada, se preguntaba qué podía llevar al rey a querer pasar el día en su casa, cuando acababa de mandar a su marido a una misión. Pero como era una mujer muy educada, decidió matar un carnero y prepararlo en su honor.

Después de cocinarlo, repartió la comida en tres partes. A continuación, dispuso los recipientes con cuidado y sirvió al rey. El rey se lavó las manos y quitó la tapadera. Empezó el primer plato, comió un poco y lo apartó. Después destapó el segundo recipiente y comprobó que contenía los mismos alimentos. Comió un poco y lo apartó. A continuación, destapó el último plato y se dio cuenta de que contenía lo mismo. Entonces el rey lo comprendió. Vio que la mujer le invitaba a entender que tanto ella misma, a la que había ido a cortejar, como las mujeres que había dejado en palacio, eran iguales.

El rey llevaba un anillo y, al lavarse las manos, lo perdió en el agua. La gente de la nobleza, los llamados *garmi*, eran muy escrupulosos! Y fue por eso por lo que el rey no quiso mencionar la pérdida de su anillo. Se levantó inmediatamente y volvió a su casa, olvidando el anillo.

La mujer lo encontró y lo guardó bajo su almohada. Al terminar su misión, el marido volvió a casa. Se acostó en la cama y descubrió el anillo, pero no reaccionó de ninguna manera. No le dijo nada a su mujer, únicamente abandonó la cama y decidió a partir de entonces acostarse en el suelo. A la mujer le afectó mucho esta actitud. La sufrió durante un tiempo, como un suplicio. Después fue a buscar a su padre y le contó lo que pasaba. El padre en seguida llevó el asunto ante el rey. Señalando al marido, dijo:

- Señor, yo adiestré y adiestré a mi yegua hasta tal punto que hacía cabriolas sin cesar; luego decidí entregársela a este hombre. Heredó la yegua y la cuidó tanto que cualquiera que trata con ella cae bajo su encanto. Y de repente, se despreocupó de ella. Quiero saber el porqué, que este hombre se explique.

El rey preguntó al marido y le pidió que se explicara. El marido le dijo:

- Por supuesto que he cuidado a la yegua, hasta el punto que cualquier hombre que trata con ella cae bajo su encanto. Pero un día entré en su cuadra y descubrí las huellas de un león. Como le tengo miedo al león, me he alejado de ella.

Entonces el rey dijo:

- En ese caso, vuelve a tu casa y continúa cuidando de ella. El león puede que sólo estuviera de paso por tu establo, pero no volverá a poner sus patas allí.

Y con estas palabras la asamblea se retiró, sin entender el verdadero misterio del debate.

TRADUCTION:

- María Martínez Iniesta

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa